

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.Г.ШУХОВА»**
(БГТУ им. В.Г. Шухова)



УТВЕРЖДАЮ
Директор института

_____ 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
дисциплины

Практический курс профессионального перевода по технологии и переработке полимеров

направление подготовки:

18.03.01 – Химическая технология

Направленность программы (профиль):
Технология и переработка полимеров

Квалификация

бакалавр

Форма обучения

очная

Институт экономики и менеджмента

Кафедра иностранных языков

Белгород 2021

Рабочая программа составлена на основании требований:

- Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности – 18.03.01 – Химическая технология (уровень бакалавриата), утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от « 4 » 08 2020 г. № 922;
- учебного плана, утвержденного ученым советом БГТУ им. В.Г. Шухова в 2021 году.

Составитель (составители): канд.филол.н., доц. Т.В. Беседина (Т.В. Беседина)

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков

« 13 » 05 2021 г., протокол № 9

Заведующий кафедрой: канд.филол.н., доц. Т.В. Беседина (Т.В. Беседина)

Рабочая программа согласована с выпускающей кафедрой

Теоретической и прикладной химии

Зав. кафедрой: д.т.н., проф. В.И. Павленко (В.И. Павленко)

« 13 » 05 2021 г.

Рабочая программа одобрена методической комиссией института экономики и менеджмента

« 25 » 05 2021 г., протокол № 9

Председатель: канд.экон.н., доц. Л.И. Журавлева (Л.И. Журавлева)

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Категория (группа) компетенций	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания результата обучения по дисциплине
Коммуникация	УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.3. Выполняет перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный.	Знает: лексические, грамматические и стилистические особенности профессионального иностранного языка, а также терминологию профессии; Умеет: вести на иностранном языке беседу и читать литературу по специальности с целью сбора информации для научно-практической деятельности по специальности и перевода текстов по специальности со словарём; Владеет: иностранным языком в объёме, необходимом для осуществления профессиональной коммуникации в устном и письменном виде

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1. Компетенция УК-4 Коммуникация

Данная компетенция формируется следующими дисциплинами.

Стадия	Наименования дисциплины
1	Иностранный язык
2	Социология и психология управления
3	Русский язык и культура речи

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зач. единицы, 108 часов.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр № 8
Общая трудоемкость дисциплины, час	108	108
Контактная работа (аудиторные занятия), в т.ч.:	48	48
лекции		
лабораторные		
практические	48	48
Самостоятельная работа студентов, в том числе:	60	60
Курсовой проект		
Курсовая работа		
Расчетно-графическое задания		
Индивидуальное домашнее задание		
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>	60	60
Форма промежуточная аттестация (зачет, экзамен)		Зд

1. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4.1 Наименование тем, их содержание и объем
Курс 4 Семестр 8

№ п/п	Наименование раздела (краткое содержание)	Объем на тематический раздел по видам учебной нагрузки, час			
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
1.					
	Знание области текста перевода и опора на контекст.		12		15
2.					
	Владение нормой языка. Общая эрудиция.		12		15
3.					
	Многозначные слова, синонимы и антонимы.		12		15
4.					
	«Ложные друзья переводчика», заимствования, термины.		12		15
	ВСЕГО		48		60

4.2. Содержание практических (семинарских) занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Тема практического (семинарского) занятия	К-во часов	К-во часов СРС
семестр № 1				
1	Знание области текста перевода.	Повторение грамматики, выполнение упражнений. Аудирование. Перевод текста, редактирование перевода.	6	8
2	Опора на контекст.	Повторение грамматики, чтение и перевод текстов. Аудирование. Составление сообщений. Составление словаря.	6	6
3	Владение нормой языка.	Communication. Повторение грамматики, перевод текста. Редактирование перевода.	6	8
4	Общая эрудиция.	Повторение грамматики, выполнение упражнений, перевод текста. Составление словаря .	6	6

5	Многозначные слова.	Повторение грамматики, выполнение упражнений, перевод текстов. Составление словаря. Составление сообщений.	6	8
6	Синонимы и антонимы.	Повторение грамматики, чтение и перевод текстов. Аудирование. Составление словаря. Редактирование перевода.	6	8
7	«Ложные друзья переводчика».	Повторение грамматики, выполнение упражнений. Аудирование. Составление словаря. Редактирование перевода.	6	8
8	Заимствования и термины.	Повторение грамматики, выполнение упражнений. Составление словаря. Редактирование перевода.	6	8
ИТОГО:			48	60

4.3. Содержание лабораторных занятий

Не предусмотрено планом

5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

5.1. Реализация компетенций

1 Компетенция УК-4 Коммуникация¹

Наименование индикатора достижения компетенции	Используемые средства оценивания
УК-4.4. Выражает свои мысли на государственном и иностранном языке в ситуации деловой и профессиональной коммуникации, а также применяет на практике языковую коммуникацию в устной и письменной формах, методы и навыки делового и профессионального общения на русском и иностранном языках.	<i>Устный опрос, контрольная работа, тестовый контроль, собеседование, дифференцированный зачет.</i>

5.2. Типовые контрольные задания для промежуточной аттестации

5.2.1. Перечень контрольных вопросов (типовых заданий) для зачета 8 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание вопросов (типовых заданий)
1	Знание области текста перевода.	Назвать формы глаголов to be, to have. Конструкция to have got. Количественные числительные. Особенности употребления. Порядковые числительные. Особенности употребления.
2	Опора на контекст.	Употребление конструкции there+to be. Степени сравнения

¹ Повторить пункт 1 для каждой компетенции, закрепленной в разделе 1.

		прилагательных и наречий.
3	Владение нормой языка.	Личные местоимения. Притяжательные местоимения. Местоимения неопределенные и отрицательные. Сложные местоимения.
4	Общая эрудиция.	Модальные глаголы и их эквиваленты. Почему модальные глаголы называют недостаточными.
5	Многозначные слова.	Сказуемые. Система глагольных времен. Вспомогательные глаголы. Способы вопросительных и отрицательных предложений.
6	Синонимы и антонимы.	Группа глагольных времен Indefinite. Группа глагольных времен Continuous. Группа глагольных времен Perfect.
7	«Ложные друзья переводчика».	Страдательный залог. Причастия 1 и 2. Независимый причастный оборот.
8	Заимствования и термины.	Герундий. Инфинитив. Условные придаточные предложения.

Перечень типовых заданий для зачета

3 семестр

На зачете каждый студент получает билет с тремя типовыми заданиями. Первое задание представляет собой письменный перевод текста по направлению подготовки объемом 1500 знаков со словарем. В качестве второго задания необходимо прочитать без словаря текст по направлению подготовки объемом 900 знаков и пересказать его содержание на русском языке. В третьем задании требуется рассказать о своем обучении в университете; текст данного сообщения не менее 10 предложений.

Типовое задание.

Задание 1. Прочитать и письменно перевести со словарем текст по направлению подготовки.

Текст: Chemical engineering.

Chemical engineering is a branch of engineering that uses principles of chemistry, applied physics, life sciences (microbiology and biochemistry), applied mathematics and economics to efficiently use, produce, transform, and transport chemicals, materials and energy. A chemical engineer designs large-scale processes that convert chemicals, raw materials, living cells, microorganisms and energy into useful forms and products. Chemical engineers are involved in many aspects of plant design and operation, including safety and hazard assessments, process design and analysis, control engineering, chemical reaction engineering, construction specification and operating instructions. Chemical engineering emerged upon the development of unit operations, a fundamental concept of the discipline of chemical engineering. Most authors agree that Davis invented the concept of unit operations if not substantially developed it. He gave a series of lectures on unit operations at the Manchester Technical School (later part of the University of Manchester) in 1887, considered to be one of the earliest such about chemical engineering. Three years before Davis' lectures, Henry Edward Armstrong taught a degree course in chemical engineering at the City and Guilds of London Institute. Armstrong's course "failed simply because its graduates ... were not especially attractive to employers." Employers of the time would have rather hired chemists and mechanical engineers. Courses in chemical engineering offered by Massachusetts Institute of Technology (MIT) in the United States, Owens College in Manchester, England, and University College London suffered under similar circumstances. Starting from 1888, Lewis M. Norton taught at MIT the first chemical engineering course in the United States. Norton's course was contemporaneous and essentially similar with Armstrong's course. Both courses, however, simply merged chemistry and engineering subjects.

Задание 2. Прочитать без словаря текст по направлению подготовки и пересказать его содержание на русском языке.

Текст: Chemical industry.

Although the chemical industry may be described simply as the industry that uses chemistry and manufactures chemicals, this definition is not altogether satisfactory because it leaves open the question of what is a chemical. Definitions adopted for statistical economic purposes vary from country to country. Also the Standard International Trade Classification, published by the United Nations, includes explosives and pyrotechnic products as part of its chemicals section. But the classification does not include the man-made fibers, although the preparation of the raw materials for such fibers is as chemical as any branch of manufacture could be.

The scope of the chemical industry is in part shaped by custom rather than by logic. The petroleum industry is usually thought of as separate from the chemical industry, for in the early days of the petroleum industry in the 19th century crude oil was merely subjected to a simple distillation treatment. Modern petroleum industrial processes, however, bring about chemical changes, and some of the products of a modern refinery complex are chemicals by any definition. The term petrochemical is used to describe these chemical operations, but, because they are often carried out at the same plant as the primary distillation, the distinction between petroleum industry and chemical industry is difficult to maintain. Metals in a sense are chemicals because they are produced by chemical means, the ores sometimes requiring chemical methods of dressing before refining; the refining process also involves chemical reactions. Such metals as steel, lead, copper, and zinc are produced in reasonably pure form and are later fabricated into useful shapes. Yet the steel industry, for example, is not considered a part of the chemical industry. In modern metallurgy, such metals as titanium, tantalum, and tungsten are produced by processes involving great chemical skill, yet they are still classified as primary metals. The boundaries of the chemical industry, then, are somewhat confused.

Задание 3. Рассказать о своем обучении в университете. Объем сообщения не менее 10 предложений.

**5.2.2. Перечень контрольных материалов
для защиты курсового проекта/ курсовой работы**

Не предусмотрено планом.

5.3. Типовые контрольные задания (материалы) для текущего контроля в семестре

Типовая контрольная работа

1. Выберите слово, соответствующее данному предложению.

1. I know ... who can help you.
1. something 2. some 3. somebody 4. nothing
2. Do you speak ... foreign languages?
1. some 2. anything 3. something 4. any
3. Mr Smith doesn't have ... time today. Could you call tomorrow?
1. many 2. much 3. a few 4. few

2. Дополните предложения, выбрав необходимые для этого сочетания слов.

4. Who ... at the Drama Theatre two days ago?
1. will you see 2. you saw 3. have you seen 4. did you see
5. Why ... in the room now?
1. does he smoke 2. is he smoking 3. he is smoking 4. was he smoking
6. Which of these students ... from the University next year?
1. did graduate 2. graduated 3. will graduate 4. has graduated

3. Выберите форму глагола, соответствующую данному предложению.

7. The sun ... in the west.
1. is not rising 2. do not rise 3. have not risen 4. does not rise
8. The wedding ... next Friday.
1. took place 2. was taking place 3. has taken place 4. will take place
9. I ... tennis when I saw Mary.
1. was playing 2. have played 3. play 4. will play
10. Tracy ... with me now until she can find a new apartment of her own.
1. lives 2. lived 3. is living 4. has lived
11. Andrew ... his homework yet.
1. have not finished 2. has not finished 3. did not finish 4. finishes

4. Укажите модальные глаголы или их эквиваленты, соответствующие данным предложениям.

12. Our baby is only nine months and he ... stand up now.
1. have to 2. had to 3. can 4. was allowed to
13. He ... get up at 5 o'clock every morning last month, although he hated it.
1. must 2. can 3. may 4. had to
14. The children ... stay home from school yesterday because of the weather.
1. can 2. were allowed to 3. must 4. may

5.4. Описание критериев оценивания компетенций и шкалы оценивания

При промежуточной аттестации в форме зачета используется следующая шкала оценивания: зачтено, не зачтено.

Критериями оценивания достижений показателей являются:

Наименование показателя оценивания результата обучения по дисциплине	Критерий оценивания
Знания	Знание терминов, определений, понятий грамматики иностранного языка
	Знание основных закономерностей построения предложений.
	Объем освоенного материала
	Полнота ответов на вопросы
	Четкость изложения и интерпретации знаний
Умения	Умение вести на иностранном языке беседу-диалог общего и профессионального характера.
	Умение читать литературу по направлению подготовки с целью поиска информации, а также переводить её со словарем.
	Умение использовать теоретические знания по грамматике иностранного языка в практических ситуациях общения.
	Умение понимать устную речь на бытовые и нейтральные темы, а также участвовать в обсуждении тем, связанных с повседневным и профессиональным общением.
	Умение читать литературу по направлению подготовки с целью поиска информации, а также переводить тексты профессионального содержания со словарем.
Навыки	Владение иностранным языком в устной и письменной речи.
	Владение иностранным языком в объеме, необходимом для получения информации из зарубежных источников.
	Владение иностранным языком в объеме, необходимом для ответов на вопросы по освоенному материалу.

Оценка преподавателем выставляется интегрально с учётом всех показателей и критериев оценивания.

Оценка сформированности компетенций по показателю Знания для зачета.

Критерий	Уровень освоения и оценка	
	Не зачтено	Зачтено
Знание терминов, определений,	Не знает значения терминов и определений грамматики иностранного	Знает термины и определения грамматики иностранного языка

понятий грамматики иностранного языка	языка	
Знание основных закономерностей построения предложений.	Не знает основные закономерности построения предложений.	Знает основные закономерности построения предложений.
Объем освоенного материала	Не знает значительной части материала дисциплины	Знает материал дисциплины в достаточном объеме
Полнота ответов на вопросы	Не дает ответы на большинство вопросов	Дает достаточно полные ответы на вопросы.
Четкость изложения и интерпретации знаний	Излагает знания без логической последовательности	Излагает знания без нарушений в логической последовательности
	Неверно излагает и интерпретирует знания	Грамотно и по существу излагает знания

Оценка сформированности компетенций по показателю Умения для зачета.

Критерий	Уровень освоения и оценка	
	Не зачтено	Зачтено
Умение вести на иностранном языке беседу-диалог общего и делового характера.	Не может вести на иностранном языке диалог ни общего, ни профессионального характера.	Умеет вести на иностранном языке беседу-диалог общего и профессионального характера
Умение читать литературу по направлению подготовки, а также переводить её со словарем.	Не умеет читать литературу по направлению подготовки.	Умеет читать литературу по направлению подготовки, а также переводить её со словарем.
Умение использовать теоретические знания по грамматике иностранного языка в практических ситуациях общения.	Не в состоянии использовать теоретические знания по грамматике иностранного языка в практических ситуациях общения.	Умеет использовать теоретические знания по грамматике иностранного языка в практических ситуациях общения.
Умение понимать устную речь на бытовые и нейтральные темы, а также участвовать в обсуждении тем, связанных с повседневным и нейтральным общением.	Не понимает устную речь на бытовые и нейтральные темы, не может участвовать в обсуждении тем, связанных с повседневным и профессиональным общением.	Понимает устную речь на бытовые и нейтральные темы, не может участвовать в обсуждении тем, связанных с повседневным и профессиональным общением.

Оценка сформированности компетенций по показателю Навыки для зачета.

Критерий	Уровень освоения и оценка	
	Не зачтено	Зачтено
Владение иностранным языком в устной и письменной речи.	Не владеет иностранным языком ни в устной, ни в письменной речи.	Владеет иностранным языком в устной и в письменной речи.
Владение иностранным языком в объеме, необходимом для получения информации из зарубежных источников.	Не владеет иностранным языком в объеме, необходимом для получения информации из зарубежных источников.	Владеет иностранным языком в объеме, необходимом для получения информации из зарубежных источников.
Владение иностранным языком в объеме, необходимом для ответов на вопросы по освоенному материалу.	Не владеет иностранным языком в объеме, необходимом для ответов на вопросы по освоенному материалу.	Владеет иностранным языком в объеме, необходимом для ответов на вопросы по освоенному материалу.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Материально-техническое обеспечение

№	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
1	УКЗ 206	Интерактивная доска, лингафонный кабинет, компьютеры
2	ГУК 604	Переносной магнитофон
3	ГУК 626	Телевизор, переносной магнитофон
4	ГУК 628	Интерактивная доска, телевизор
5	ГУК 629	Интерактивная доска, телевизор

Имеется набор методических материалов на электронных носителях.

6.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

№	Перечень лицензионного программного обеспечения.	Реквизиты подтверждающего документа
1	MicrosoftOffice 2013 10	(№31401445414)
2	MicrosoftWindows 7	(№63-14к)
3	KasperskyEndpointSecurity	(№17E0170707130320867250)

6.3. Перечень учебных изданий и учебно-методических материалов

1. Технический перевод (английский язык): перевод научно-технической информации: учебное пособие / составители Л. В. Назарова. — Санкт-Петербург:

Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2020. — 235 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/102482.html>

2. Туганбекова, М. А. Organic Chemistry: учебник для студентов высших учебных заведений, изучающих дисциплину на иностранном языке (английском) / М. А. Туганбекова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2020. — 178 с. — ISBN 978-5-4486-0777-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/115395.html>

3. Фролова, В. П. Век химии (Английский язык для студентов химического профиля): учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова, Т. Ю. Чигирина. — 3-е изд. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. — 200 с. — ISBN 978-5-00032-419-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/95367.html>

6.4. Перечень интернет ресурсов, профессиональных баз данных, информационно-справочных систем

1. Английский язык на HomeEnglish.ru / <http://homeenglish.ru>

2. English Land. Упражнения и тесты по английскому языку / <http://englishland.ucoz.ru>

3. Langled - изучение английского языка онлайн бесплатно / <http://www.langled.com/content.php?page=15>

4. www.iprbookshop.ru

7. УТВЕРЖДЕНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ²

Рабочая программа утверждена на 20____ /20____ учебный год
без изменений / с изменениями, дополнениями³

Протокол № _____ заседания кафедры от «__» _____ 20____ г.

Заведующий кафедрой _____
подпись, ФИО

Директор института _____
подпись, ФИО

² Заполняется каждый учебный год на отдельных листах

³ Нужно подчеркнуть

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

18.03.01 – Химическая технология

Направленность программы (профиль, специализация):

Технология и переработка полимеров

Аннотация рабочей программы дисциплины “Практический курс профессионального перевода по технологии и переработке полимеров”

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зач. единиц, 108 часа, форма промежуточной аттестации – Зд (*дифференцированный зачет*).

Программой дисциплины предусмотрены практические (48 часов), самостоятельная работа обучающегося составляет 60 часов.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

- **знать** базовую лексику повседневного нейтрального общения, а также базовые грамматические явления, используемые в повседневном и общекультурном общении; теоретическое и практическое содержание курса иностранного языка;
- **уметь** использовать теоретические знания по грамматике иностранного языка в практических ситуациях общения, понимать устную речь на бытовые и нейтральные темы, а также участвовать в обсуждении тем, связанных с повседневным и нейтральным общением; читать литературу по направлению подготовки с целью поиска информации, а также переводить тексты профессионального и делового содержания со словарем;
- **владеть** иностранным языком в объёме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных источников, применением ее в устной и письменной речи и ответов на вопросы по освоенному материалу.
-

Дисциплина предусматривает изучение следующих основных разделов:

1	Знание области текста перевода и опора на контекст.
2	Владение нормой языка. Общая эрудиция.
3	Многозначные слова, синонимы и антонимы.
4	«Ложные друзья переводчика», заимствования, термины.